

Le Corbusier: The Unité d'Habitation in Marseilles

勒·柯布西耶导读系列

马赛公寓

[法] 雅克·斯布里利欧 编著
玉力力、赵海晶 译

中国建筑工业出版社

著作权合同登记图字：01-2005-2854 号

图书在版编目(CIP)数据

马赛公寓 / (法) 斯布里利欧编著; 王力力, 赵海晶译. —北京: 中国建筑工程出版社, 2006

(勒·柯布西耶导读系列)

ISBN 7-112-08412-1

I. 马... II. ①斯... ②王... ③赵... III. 住宅—建筑艺术—法国 IV. TU-865.65

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 103512 号

Le Corbusier: L'Unité d'habitation de Marseille, The Unité d'Habitation in Marseilles / Fondation LeCorbusier. Jacques Sbriglio.

Copyright © 2004 Birkhäuser Verlag AG (Verlag für Architektur), P.O. Box 133, 4010 Basel, Switzerland

Copyright © 2004 Fondation Le Corbusier, Paris, pour l'ensemble de l'œuvre de Le Corbusier

Translation Copyright © 2006 China Architecture & Building Press
All rights reserved.

本书经 Birkhäuser Verlag AG 出版社授权我社翻译出版

责任编辑: 孙 炼

责任设计: 郑秋菊

责任校对: 张树梅 张 虹

勒·柯布西耶导读系列

马赛公寓

[法] 雅克·斯布里利欧 编著

王力力 赵海晶 译

*

中国建筑工程出版社出版、发行 (北京西郊百万庄)

新华书店经销

北京嘉泰利德公司制版

北京中科印刷有限公司印刷

*

开本: 787×1092 毫米 1/24 印张: 10 1/2 字数: 450 千字

2006 年 12 月第一版 2006 年 12 月第一次印刷

定价: 48.00 元

ISBN 7-112-08412-1

(15076)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

本社网址: <http://www.cabp.com.cn>

网上书店: <http://www.china-building.com.cn>

The Unité d'Habitation in Marseilles

马赛公寓

Le Corbusier:
The Unité d'Habitation in Marseilles

勒·柯布西耶导读系列

马赛公寓

[法] 雅克·斯布里利欧 编著
王力力 赵海晶 译

中国建筑工程工业出版社

Contents

目录

Foreword	6	前言	6
Orientation Guide	8	导览	8
— Promenade architecturale	10	— 建筑漫步	10
— The backdrop of Marseilles	36	— 马赛的背景	36
— A brief outline of the Unité d'Habitation	38	— 马赛公寓的简述	38
— Access	40	— 入口	40
— The grounds	43	— 场地	43
— The facades	50	— 立面	50
— Colour scheme of the facades	57	— 立面的配色方案	57
— The pilotis	58	— 底层架空柱	58
— The "cap"	62	— "帽子"	62
— The entrance foyer	63	— 入口大厅	63
— The raised "artificial ground"	68	— 架高的"人工地面层"	68
— The interior streets	69	— 内部街道	69
— The apartment types	74	— 公寓类型	74
— Upper E apartment	74	— "上E"型公寓	74
— Lower E apartment	99	— "下E"型公寓	99
— The south-facing apartments	100	— 南向的公寓单元	100
— The other apartments	101	— 其他公寓单元	101
— Communal service areas	101	— 公共服务空间	101
— Other areas	105	— 其他空间	105
History of the Project	118	方案进程	118
— Background	120	— 背景	120
— The beginnings of the scheme	121	— 计划的开始	121
— Le Corbusier in Marseilles	131	— 勒·柯布西耶在马赛	131
— The commission	131	— 委托	131
— The architectural team	136	— 建筑工作组	136
— Four sites for one plan	139	— 一个方案的四块场地	139
— The second site	142	— 第二块场地	142
— The third site	145	— 第三块场地	145
— The fourth site	145	— 第四块场地	145
— The Modulor and <i>Grandeur Conforme</i>	148	— 模度和适宜的尺度	148
— From architectural design to building	149	— 从建筑设计到建筑物	149
— A bottle-rack structure	152	— 酒瓶架结构	152
— The foundations and structural frame	153	— 地基和框架结构	153
— Prefabricated components	156	— 预制部分	156
— Finishing works	158	— 收尾工作	158
— Technical equipment	160	— 技术设备	160
— Building contractors	163	— 承建商	163
— The construction phase	163	— 施工过程	163
— 1949 prototype apartment	170	— 1949年的样板单元	170

– The last touches	172	– 尾声	172
– Inauguration	174	– 落成典礼	174
– Hand-over	178	– 移交	178
– Half a century on	178	– 随后的半个世纪	178
Post-Marseilles – the four other unité blocks	180	战后的马赛和其他四个居住单元	180
– Unité d'Habitation in Rezé (1953–1955)	184	– 雷泽的居住单元 (1953~1955 年)	184
– Unité d'Habitation in Berlin (1957)	197	– 柏林的居住单元 (1957 年)	197
– Unité d'Habitation in Briey en Forêt (1956–1963)	211	– 布里埃森林的居住单元 (1956~1963 年)	211
– Unité d'Habitation in Firminy (1959–1967)	218	– 斐米尼的居住单元 (1959~1967 年)	218
Conclusion	225	结语	225
Notes	231	注解	231
Chronology	236	年表	236
Technical Data	239	技术指标	239
Team Members	241	团队成员	241
List of Contractors	241	承建者名单	241
Addresses	243	地址	243
Bibliography	243	参考文献	243
Illustration Credits	243	图片致谢	243

Foreword

This study of the Unité d'Habitation in Marseilles, built between 1945 and 1952, forms one of a series of guides on Le Corbusier's most acclaimed buildings. The series covers a number of housing designs, including the La Roche Jeanneret villas (1923-1925) (1), the Pessac estate (1925-1927) (2), the Villa Savoye (1928-1931) (3) and the apartment block at 24 rue Nungesser et Coli (1931-1934) (4). One of the underlying purposes of this present guide, which also encompasses an overview of the four other *unité* blocks built by Le Corbusier in France and abroad, is to demonstrate the culmination of Le Corbusier's research into housing – a period of studies and writings that lasted almost half a century.

Over the fifty years of its existence, the Marseilles Unité has continually kindled intense debate and interest. It is now ranked among the world's greatest architectural works, proving – should proof still be required – Le Corbusier's belief that housing is an essential ingredient of architecture and vice versa. It is a belief that underpins the seminal nature of Le Corbusier's compositions, setting them apart from the other masterpieces of the Modern Movement. He himself relayed his thoughts for the last time on the subject just one month before his death, in a text bearing overtones of a will, entitled "Only thoughts can be transmitted". He notes: "I have for 50 years been studying the chap known as 'Man' and his wife and kids. I have been inspired by one single preoccupation: to introduce into the home the sense of the sacred; to make the home the temple of the family". (5)

前言

有关1945~1952年建造的马赛公寓的研究形成了一系列关于勒·柯布西耶最深受赞誉的作品的导读之一。这个系列包括拉罗歇-让纳雷别墅(1923~1925年)¹、佩萨克庄园(1925~1927年)²、萨伏伊别墅(1928~1931年)³和朗吉瑟-高利大街24号公寓(1931~1934年)。⁴这本导读也包括勒·柯布西耶在法国和其他国家建造的四个居住单元街区的概述。根本目的是为了说明勒·柯布西耶在居住建筑研究中的最高成就——持续了几乎半个世纪的研究和作品。

马赛公寓已经存在了50多年，它不断地激起讨论和兴趣。它现在被列入世界最伟大的建筑作品之列，证明了勒·柯布西耶关于居住是建筑设计的基本成分的理念，反之亦然。这个理念强化了勒·柯布西耶作品的根本特性，使它们与现代运动的其他杰作区别开来。他自己最后一次传播这种思想是在他去世前的一个月，在一篇名为“只有思想可以传播”的文章中，这是一篇具有遗书意味的文章。他记录道：“我已经研究一个名叫‘男人’的人和他的妻儿50年了。我的灵感只来自于惟一值得全神贯注的事情：把神圣的感觉引到住宅中；使住宅变成家庭的神殿。”⁵

The notion of the family and family lifestyle may seem out of touch with today's world of globalisation and two-speed society – a world where culture clashes and identity crises are prevalent. At the very least, it is a notion that may seem less of a priority than in the aftermath of the Second World War. This is far from being the case, however, for housing is key to each and every individual. As such, it should be viewed as central to architecture, from which it seems to have been estranged. That is why revisiting the history of Le Corbusier's *unité* blocks is of such import. It is no nostalgic journey into a relatively recent past, but rather a reminder that if architecture is to last it must transgress the boundaries of fads and trends. In short, it must have substance.

这就是为什么我们重新回顾一下勒·柯布西耶的居住单元街区如此重要。家庭和家庭生活方式的问题看起来与当今全球化及双速社会的世界（文化冲撞和认同危机盛行的世界）不能共鸣。最后，这是一个可能在当今看起来不比在二战后那段时期内那样被优先考虑的问题。然而，事实远非如此，因为住房供给对每个人来说都是至关重要的。因而，它应该被当作似乎已疏离了这个观念的建筑业的重中之重。这不是一条通向较近过去的怀旧旅程，而是一个提示，并告知人们如果建筑要持久，它必须逾越时尚的界限。简而言之，它必须有内容。



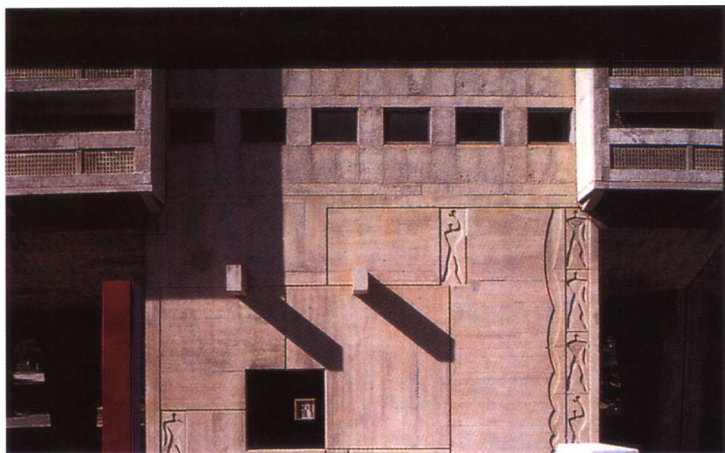
Orientation Guide

导 览

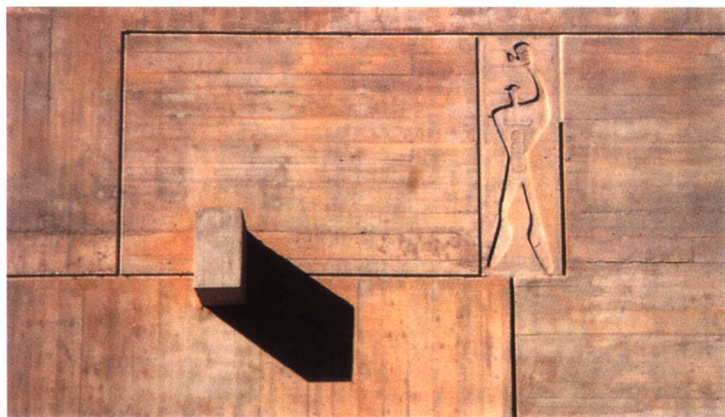


Promenade architecturale

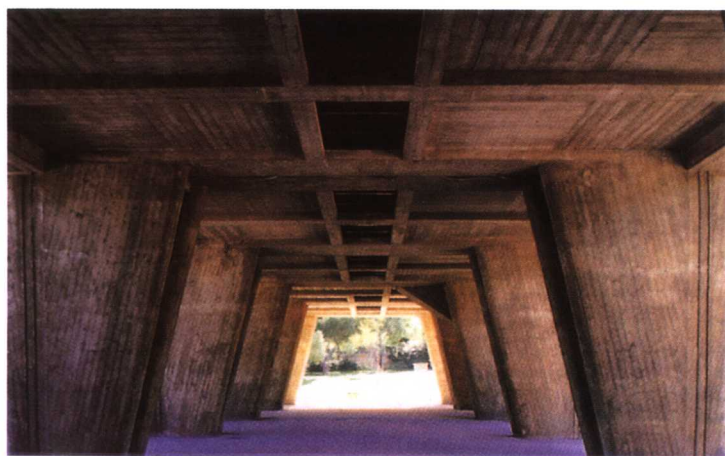
建筑漫步



1



2



3









6



7



8